HIỆP ĐỊNH
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ HUNG-GA-RI
VỀ
HỢP TÁC VĂN HÓA

Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Hung-ga-ri, sau đây gọi là "các Bên";

Nhằm tăng cường quan hệ hữu nghị giữa hai quốc gia, mở rộng mối liên hệ giữa hai dân tộc, phát triển hợp tác trên các lĩnh vực văn hóa,

Tin tưởng vai trò quan trọng của nghệ thuật như một phương tiện nâng cao hiểu biết về văn hóa và phong tục, tập quán của hai quốc gia,

Ghi nhận lợi ích hai quốc gia nhận được trong quá trình tăng cường quan hệ song phương, phù hợp với pháp luật và quy định áp dụng tại mỗi quốc gia,

Nhất trí với những nội dung sau đây:

Điều 1

Các Bên khuyến khích hợp tác về văn hóa và nghệ thuật nhằm nâng cao hiểu biết về các giá trị văn hóa của bên kia và tăng cường quan hệ giữa hai quốc gia.

Điều 2

Các Bên thúc đẩy trao đổi và liên hệ trên các lĩnh vực văn học, mỹ thuật, âm nhạc, múa và các hình thức biểu diễn nghệ thuật khác, điện ảnh, truyền hình và truyền thanh, kiến trúc, xuất bản sách, bảo tàng và lưu trữ, giữa các nhóm sáng tạo và các lĩnh vực khác về văn hóa và nghệ thuật.

Các Bên cùng khuyến khích hợp tác trực tiếp giữa thư viện của hai Bên và khuyến khích hoạt động biên dịch và xuất bản các tác phẩm văn học xuất sắc của tác giả mỗi Bên.

Các Bên khuyến khích và thúc đẩy hợp tác văn hóa trực tiếp giữa các cơ sở nghiên cứu, trao đổi chuyên gia và nghiên cứu viên.

Điều 3

Các Bên khuyến khích tổ chức những ngày văn hóa, tuần văn hóa tại các cơ sở văn hóa và giáo dục ở mỗi quốc gia, trong đó bao gồm các buổi thuyết trình, tổ chức hội thảo, triển lãm sách và hội chợ, cũng như các hình thức khác giới thiệu về thành tựu của hai quốc gia.

Điều 4

Các Bên thúc đẩy sắp xếp các hoạt động văn hóa và nghệ thuật, đặc biệt là

tổ chức chuyến thăm lẫn nhau dành cho đại diện từ các lĩnh vực văn hóa khác nhau, với mục đích hợp tác, thực tập và trao đổi kinh nghiệm;

tổ chức các chương trình biểu diễn dành cho nghệ sỹ cá nhân hoặc nhóm nghệ sỹ, hòa nhạc, biểu diễn nghệ thuật, triển lãm và các hoạt động văn hóa khác;

mời các cá nhân, tổ chức đến các liên hoan và chương trình biểu diễn quốc tế được một trong các Bên tổ chức.

Điều 5

Các Bên khuyến khích trao đổi sách, ấn phẩm, tạp chí, tài liệu, phim, các tài liệu và nguồn thông tin khác nhau có liên quan đến hoạt động văn hóa ở mỗi quốc gia.

Điều 6

Các Bên khuyến khích việc tham gia các hội nghị, hội thảo, sự kiện chuyên đề về văn hóa và khoa học, đồng thời thông báo lẫn nhau về các sự kiện này với khoảng thời gian phù hợp trước khi sự kiện diễn ra.

Điều 7

Các Bên hợp tác trên lĩnh vực di sản văn hóa và bảo vệ, phát huy đa dạng văn hóa tại các quốc gia, dưới sự bảo hộ của UNESCO và sẽ trao đổi chuyên gia trên lĩnh vực này.

Điều 8

Các Bên khuyến khích thúc đẩy các văn bản hợp tác đặc biệt giữa các cơ sở văn hóa có liên quan của hai quốc gia,

Điều 9

Những cam kết phát sinh từ quy chế thành viên của Hung-ga-ri tại Liên minh Châu Âu không bị ảnh hưởng bởi Hiệp định này. Như vậy, các điều khoản tại Hiệp định này sẽ không được diễn giải để bãi bỏ, điều chỉnh hoặc có bất kỳ tác động nào đến những cam kết của Hung-ga-ri phát sinh từ các văn bản hình thành cơ sở của Liên minh Châu Âu, cũng như những cam kết phát sinh từ các quy định pháp luật gốc và thứ cấp của Liên minh Châu Âu.

Điều 10

Các Bên đồng ý tổ chức tham vấn, vào bất kỳ thời điểm nào cần thiết, giữa đại diện có thẩm quyền của các Bên, nhằm ký kết các chương trình hành động, trong đó có các dự án và biện pháp cụ thể nhằm thực hiện Hiệp định này và xác định, khi có thể, các quy định khác về tài chính và tổ chức nhằm triển khai các sự kiện, như đã được quy định tại Hiệp định và các chương trình hành động.

Việc thực hiện tham vấn và danh sách đại diện có thẩm quyền sẽ được các Bên nhất trí thông qua kênh ngoại giao.

Điều 11

Mọi bất đồng giữa hai Bên liên quan đến việc giải thích và thực hiện Hiệp định này sẽ được giải quyết bằng phương pháp thương lượng hoặc đàm phán.

Điều 12

Hiệp định có hiệu lực kể từ ngày thứ ba mươi sau khi nhận được thông báo cuối cùng bằng văn bản của các Bên thông qua kênh ngoại giao khẳng định việc hoàn tất các thủ tục nội bộ cần thiết để đảm bảo Hiệp định có hiệu lực.

Hiệp định này có hiệu lực trong năm (05) năm và sẽ được tự động gia hạn trong năm (05) năm. Hiệp định này có thể bị hủy bỏ bằng văn bản bởi bất kỳ Bên nào, thông qua kênh ngoại giao. Trong trường hợp này, Hiệp định sẽ kéo dài 6 tháng sau khi nhận được thông báo hủy bỏ.

Trong trường hợp Hiệp định bị hủy bỏ, các điều khoản sẽ tiếp tục được áp dụng nhằm thực hiện các chương trình và dự án đang triển khai cho tới khi được hoàn tất.

Để làm bằng, những người ký tên dưới đây, được ủy quyền của Chính phủ nước họ, đã ký bản Hiệp định này.

Làm tại Hà Nội, ngày 05 tháng 3 năm 2013 thành hai bản chính, bao gồm tiếng Việt, tiếng Hung-ga-ri và tiếng Anh. Các văn bản có giá trị pháp lý như nhau. Trong trường hợp có sự bất đồng về giải thích, văn bản tiếng Anh sẽ được sử dụng làm cơ sở.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Hoàng Tuấn Anh
Bộ trưởng
Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
HUNG-GA-RI

Balog Zoltan
Bộ trưởng
Bộ Nguồn Nhân lực

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

AND

THE GOVERNMENT OF HUNGARY

ON CULTURAL CO-OPERATION

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of Hungary, hereinafter referred to as "the Parties";

in order to enhance the bonds of friendship existing between their two countries, to widen the links binding their people, to develop co-operation in cultural domains,

believing in the importance of art as a mean of enhancing the knowledge about our countries' customs and culture;

recognizing the benefits each of the two countries may gain as a result of consolidating bilateral co-operation in accordance with the rules and regulations applied in each country,

have agreed on the following:

Article 1

The Parties will promote cultural and artistic co-operation in order to enhance the better understanding of each other's cultural values and tighten the ties between their countries.

Article 2

The Parties will promote contacts and exchanges in the fields of literature, fine arts, music, dance, and other kinds of performing arts, cinematography, television and radio, architecture, book publishing, museum

and archives, and also between creative groups and in other fields of culture and the arts.

The Parties mutually encourage direct cooperation between their libraries and promote the translation and publishing of distinguished literary works produced by the authors of the other Party.

The Parties will promote and encourage direct cultural relations between research establishments and the exchange of researchers and experts.

Article 3

The Parties will encourage the organization of cultural weeks and days in educational and cultural institutions of each country. These will include the giving of lectures and the holding of seminars, book exhibitions and fairs, other forms of presenting the achievements of both countries.

Article 4

The Parties will promote the arrangement of various cultural and artistic activities, especially

organizing mutual visits of representatives of various fields of culture for the purposes of co-operation, internships, exchanging experience;

organizing concert tours of individual artists and artistic groups, concerts, performances, exhibitions and other cultural events;

inviting participants to festivals and similar international shows which are hosted by one of the Parties.

Article 5

The Parties will encourage the exchange of books, brochures, periodicals, documents, films and other materials and sources of information related to cultural activities in both countries.

Article 6

The Parties will encourage participation in local and international conferences, seminars, symposia, scientific and cultural workshops, and will

inform one another about such events a sufficient period of time in advance of their start.

Article 7

The Parties will co-operate in the domain of cultural heritage and in the protection and promotion of cultural diversity in their respective countries especially under the aegis of UNESCO and will exchange experts in this domain.

Article 8

The Parties will encourage elaborating special agreements on co-operation between involved cultural institutions of the two countries.

Article 9

Commitments originating from the membership of Hungary in the European Union are not affected by the present Agreement. As a consequence of this, provisions of the present Agreement will not be interpreted in a way that it would annul, amend or have any other effect on the commitments of Hungary originating especially from the treaties forming the basis of the European Union, as well as those commitments originating from the primary and secondary legislation of the European Union.

Article 10

The Parties will agree whenever necessary to hold consultations between the authorized representatives of the Parties to sign the executive programs, foreseeing the concrete measures and projects for the fulfilment of this Agreement and defining, where it is possible, the financial and other organizational terms in order to carry out events, provided by this Agreement and executive programs.

The terms of consultations and the list of authorized representatives will be agreed by the Parties through diplomatic channels.

Article 11

Any disputes between the two Parties arising from the interpretation and implemention of this Agreement shall be settled through consultation or negotiation

Article 12

This Agreement will enter into force on the thirtieth day after the receipt of the latter written notification by the Parties through diplomatic channels confirming the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

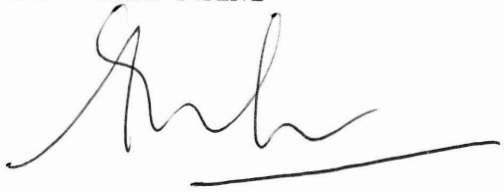
This Agreement is valid for five years, and will be renewed automatically for five years. The Agreement may be terminated by either of the Parties in written form, through diplomatic channels. In this case, the Agreement expires six months after receiving the notification about its termination.

In the event this Agreement is terminated, its provisions will continue to be implemented with respect to existing programmes and projects until they are completed.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Ha Noi on 05 March 2013 in two originals in the Vietnamese, Hungarian, and English, all texts being equally valid. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM



Hoang Tuan Anh
Minister of Culture, Sports and Tourism

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF HUNGARY



Balog Zoltan
Minister of Human Resources

A VIETNAMI SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
ÉS
MAGYARORSZÁG KORMÁNYA
KÖZÖTTI
KULTURÁLIS EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL SZÓLÓ EGYEZMÉNY

A Vietnami Szocialista Köztársaság Kormánya és Magyarország Kormánya, a továbbiakban „A Felek",

annak érdekében, hogy továbbfejlesszék az országaik között meglévő barátságot, hogy elmélyítsék az emberek közötti kapcsolatokat, hogy fejlesszék az együttműködést a kulturális területen,

abban a meggyőződésben, hogy a művészet, mint az egymás országainak hagyományairól, kultúrájáról való tudás terjesztésének eszköze,

felismerve azokat az előnyöket, amelyeket a két ország nyerhet a bilaterális együttműködés megerősítése révén az egyes országok jogi szabályozásának megfelelően, a következőkben állapodtak meg:

1. Cikk

A Felek ösztönzik a kulturális és művészeti együttműködést, hogy elősegítsék egymás kulturális értékeinek jobb megértését, és szorosabbra fűzzék az országaik közötti kapcsolatokat.

2. Cikk

A Felek ösztönzik a kapcsolatokat és cseréket az irodalom, képzőművészet, zene, tánc, és más előadóművészetek terén, a filmművészet, televízió és rádió, építészet, könyvkiadás, múzeumok és gyűjtemények kapcsán valamint a kreatív csoportok között, és a kultúra és művészetek további területein.

A Felek kölcsönösen bátorítják könyvtáraikat a közvetlen együttműködésre és ösztönzik a másik Fél szerzői által alkotott és kiválasztott irodalmi művek fordítását és kiadását.

A Felek ösztönzik és bátorítják (kutatási szervezeteiket) intézményeiket a közvetlen kulturális kapcsolatok létrehozására, valamint a kutatók és szakértők cseréjére.

3. Cikk

A Felek szorgalmazzák a kulturális hetek és napok szervezését a Felek oktatási és kulturális intézményeiben. Ezek magukban foglalják előadások és szemináriumok tartását, könyvkiállításokat és vásárokat, valamint a két ország eredményeinek bemutatását további más formákban.

4. Cikk

A Felek ösztönzik a különféle kulturális és művészeti tevékenységeket, különösen

a kultúra különböző területei képviselőinek kölcsönös látogatásait az együttműködés, a gyakorlati ismeretek és cseretapasztalatok céljából,

előadók és előadói csoportok koncert turnéjának, valamint más koncertek, előadások, kiállítások és egyéb kulturális események megszervezését,

résztvevők meghívását fesztiválokra és hasonló nemzetközi rendezvényekre, amelyek országaikban kerülnek megrendezésre.

5. Cikk

A Felek bátorítják a kulturális tevékenységhez fűződő könyvek, kiadványok, magazinok, dokumentumok, filmek, továbbá egyéb anyagok és információs források cseréjét..

6. Cikk

A Felek bátorítják a helyi és nemzetközi konferenciákon, szemináriumokon, szimpóziumokon, tudományos és kulturális

workshopokon való részvételt, és tájékoztatják egymást a hasonló eseményekről azok kezdete előtti megfelelő időben.

7. Cikk

A Felek együttműködnek a kulturális örökség területén a kulturális sokszínűség védelme és népszerűsítése érdekében, így különösen az UNESCO keretében, továbbá ösztönzik a kutatók cseréjét.

8. Cikk

A Felek bátorítják a két ország kulturális intézményei közötti egyéb együttműködési megállapodások kidolgozását.

9. Cikk

A jelen Egyezmény nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek Magyarország európai uniós tagságából fakadnak. Következésképpen a jelen Egyezmény rendelkezései nem értelmezhetőek úgy, mint amelyek érvénytelenítik, módosítják vagy bármilyen más módon befolyásolják a Magyarországnak különösen az Európai Unió alapját képező szerződésekből, valamint az Európai Unió elsődleges és másodlagos jogából származó kötelezettségeit.

10. Cikk

A Felek megállapodnak abban, hogy szükség esetén a Felek illetékes képviselői konzultációkat folytatnak a végrehajtási programok aláírásával kapcsolatban, elővezetve azok megvalósításához szükséges konkrét lépéseket és projekteket, valamint ahol lehetséges meghatározva az Egyezményben és a végrehajtási programokban vázolt események pénzügyi és szervezeti feltételeit.

A konzultációk feltételeiről és az illetékes képviselők névsoráról a Felek diplomáciai úton egyeztetnek.

11. Cikk

A jelen Egyezmény értelmezése és végrehajtása során felmerülő vitás kérdéseket a Felek meghatalmazott képviselői diplomáciai úton rendezik.

12. Cikk

Ez az Egyezmény azon utolsó jegyzék kézhezvételétől számított harmincadik napon lép hatályba, melyben a felek diplomáciai úton tájékoztatják egymást arról, hogy eleget tettek az Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges belső jogi követelményeknek.

Jelen Egyezmény öt évig hatályos, és automatikusan meghosszabbodik újabb öt éves időszakra. Az Egyezményt bármely szerződő fél írásban, diplomáciai úton felmondhatja. Ebben az esetben az Egyezmény a felmondásáról szóló értesítés átvételének napjától számított 6 hónap múlva veszti hatályát.

Abban az esetben, ha a jelen Egyezmény hatályát veszti, előírásait a gyakorlatban továbbra is alkalmazni kell a még folyamatban lévő programok és projektek tekintetében mindaddig, amíg azokat teljes egészükben végre nem hajtják.

Fentiek bizonyságául az alulírott képviselők, kormányaik megfelelő felhatalmazásának birtokában, aláírták a jelen Egyezményt.

Készült ..... városban 2013.....-án/én vietnami, magyar és angol nyelven két eredeti példányban. Ezek mindegyike egyformán hiteles. Az értelmezésből származó bármely nézetkülönbség kialakulása esetén az angol nyelvű szöveg a mérvadó.

A VIETNAMI SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA NEVÉBEN

MAGYARORSZÁG KORMÁNYA NEVÉBEN